



Genèse 14: des guerres et des rencontres

Thomas Römer



Traduction

- ❖ **1. Il arriva aux jours d'Amraphel, roi de Shinear¹, Aryok, roi d'Ellasar, Kedorlaomer, roi d'Elam, et Tideal, roi de Goyim (des nations ?²) :**
- ❖ ¹ Nom pour Babylone. Ap Gen : « Babel », à cause de Gn 11.
- ❖ ² Ainsi LXX.
- ❖ **2. qu'ils firent la guerre à Béra, roi de Sodome, à Birsha, roi de Gomorrhe, (à) Shinab, roi d'Admah, et Shèmevèr*, roi de Tsevoyim et au roi de Bèla qui est Tsoar.**
- ❖ *Sam et Ap Gen : *šm'bd*.
- ❖ **3. Ceux-ci dans leur totalité s'allièrent (et se rendirent) dans la vallée des Siddim, c'est la mer de sel.**



2 Gn 14

21/04/10

- ❖ 4. Durant douze ans ils avaient servi Kedorlaomer, mais la treizième année ils s'étaient révoltés.
- ❖ 5. La quatorzième année Kedorlaomer s'était mis en route ainsi que les rois qui étaient avec lui. Ils battirent les Rephaïm à Ashtarot-Qarnaïm, les Zouzim à Ham et les Eymim à Shawé-Qiryataïm,
- ❖ 6. et les Horites* dans leurs montagnes, c'est-à-dire Séïr, jusqu'à Eyl** Paran qui est près du désert.
- ❖ * Contrairement aux noms précédents, il s'agit en hébreu d'un singulier collectif : le Horite.
- ❖ **Mot signifiant « chêne, térébinthe » (voir LXX).



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

3

Gn 14

21/04/10

- ❖ 7. Ils revinrent et allèrent à Ein-Mishpat (source du jugement), c'est-à-dire Qadesh. Ils frappèrent toute la campagne de l'Amaléqite et aussi l'Amorite habitant Hatzatson Tamar (gravier-palmier).
- ❖ 8. Alors le roi de Sodome sortit, ainsi que le roi de Gomorrhe, le roi d'Admah, le roi de Tsevoyim et le roi de Bèla qui est Tsoar. Ils se mirent en formation pour leur faire la guerre dans la vallée des Siddim,
- ❖ 9. à Kedorlaomer, roi d'Elam, à Tideal, roi de Goyim (des nations ?), à d'Amraphel, roi de Shinear, à Aryok, roi d'Ellasar, quatre rois contre cinq.



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

4

Gn 14

21/04/10

- ❖ **10. La vallée des Siddim comportait des puits, des puits de bitume. Le roi de Sodome (et le roi) de Gomorrhe* s'enfuirent et y tombèrent. Ceux qui restèrent s'étaient enfuis dans la montagne.**
- ❖ * Le TM a « le roi de Sodome et de Gomorrhe ». Puisque le verbe est au pluriel il faut suivre quelques mss, le Sam, LXX et Syr et lire « et le roi de Gomorrhe ».
- ❖ **11. Ils (= les vainqueurs) prirent toutes les richesses de Sodome et de Gomorrhe et toute leur nourriture et s'en allèrent.**
- ❖ **12. Ils prirent Lot et ses richesses, le fils du frère d'Abram et s'en allèrent ; lui habitait à Sodome.**



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

5

Gn 14

21/04/10

- ❖ **13. Un rescapé vint et informa Abram, l'Hébreu qui habitait au chêne* de Mamré, l'Amorite, le frère d'Eshkol et le frère d'Aner ; ils étaient les alliés** d'Abram.**
- ❖ * Comme en 13,18 il convient, contre le TM, de lire le pluriel.
- ❖ ** Littéralement : « Maîtres d'une alliance d'Abram ».
- ❖ **14. Abram entendit que son frère avait été fait prisonnier et mobilisa* ses vassaux, nés dans sa maison, 318, et mena la poursuite jusqu'à Dan.**
- ❖ * La racine du TM r-y-q signifie « vider » ; on suggère souvent une confusion avec la racine rare d-w-q (mobiliser), ce qui est possible.
- ❖ **15. Il se repartit contre eux la nuit, lui et ses serviteurs, et les frappa. Il les poursuivit jusqu'à Hoba qui est au nord de Damas.**
- ❖ **16. Il ramena toutes les richesses, il avait également ramené Lot son frère et ses richesses, ainsi que les femmes et le (reste du) clan.**



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

6

Gn 14

21/04/10

- ❖ 17. Le roi de Sodome sortit à sa rencontre après sa victoire contre Kedorlaomer et les rois qui étaient avec lui, vers la vallée de Shawé, c'est la vallée du roi.
- ❖ 18. Quant à Melkisédeq, le roi de Shalem, il avait apporté du pain et du vin, lui était prêtre de El Elyon.
- ❖ 19. Il le bénit et dit : Béni soit Abram par El Elyon, créateur du ciel et de la terre.
- ❖ 20. Béni soit El Elyon qui a livré tes ennemis dans ta main. Et Abram lui donna la dîme de tout.
- ❖ 21. Le roi de Sodome dit à Abram : Donne-moi des êtres vivants, et les richesses prends-les pour toi.



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

7

Gn 14

21/04/10

- ❖ 22. Abram dit au roi de Sodome : (Je lève) ma main vers Yhwh*, El Elyon, créateur du ciel et de la terre,
- ❖ * Manque en LXX, Syr et Ap Gen. Il pourrait s'agir d'un ajout de glossateur.
- ❖ 23. (que je sois maudit) si (je prends) un fil ou une lanière de sandale ou si je prends quoi que ce soit de ce qui est à toi. Tu ne diras pas : C'est moi qui ai rendu Abram prospère.
- ❖ 24. Rien pour moi, sauf ce qu'ont mangé les jeunes gens et la part des hommes qui sont allés avec moi, Aner, Eshkol et Mamré ; eux, ils prendront leur part.



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

8

Gn 14

21/04/10

Contexte



- ❖ *En amont:*
- ❖ Figure de Lot
- ❖ Mamré (13,18)
- ❖ *En aval:*
- ❖ Liens avec Gn 15
- ❖ Par contre: Gn 19 ne mentionne pas de roi de Sodome.
- ❖ Récit tout à fait particulier



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

9

Gn 14

21/04/10

Particularités du récit

- ❖ Sur 288 mots, 90 noms propres.
- ❖ Conservé dans *l'Apocryphe de la Genèse*.
- ❖ Gn 12,10-13,18 et l'Ap Gen 19,10-21,22 : des parallèles littéraires pour 20% du texte; pour 15,1-4 et Gen Ap 22,27-34 : 35 %, correspondances entre Gn 14 et Ap Gen : 50%.



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

10

Gn 14

21/04/10

Structure globale

- ❖ I. 1-11 La « *guerre mondiale* » : des rois mésopotamiens contre des rois « cananéens ». Défaite des rois de Sodome et de Gomorrhe.
- ❖ II. 12- 16 : *Libération* de Lot, kidnappé par la coalition mésopotamienne, par *Abram*.
- ❖ III. 17, 21-24 : *rencontre* entre le roi de Sodome et *Abram* : Abram refuse les cadeaux
- ❖ IV. 17,18-20 : *rencontre* avec Melkisédeq, roi de Shalem : *Abram* donne la dîme.



Gn 14, 1-11

- A 1 Les rois mésopotamiens
- B 2 Les rois cananéens
à *Siddim*
**C 4-7 : campagne des rois mésopotamiens
contre différents peuples du Levant**
- B' 8a Les rois cananéens
à *Siddim*
- A' 9 Les rois mésopotamiens
**C' 10-11 : défaite des rois cananéens à Siddim.
Départ des rois mésopotamiens avec des
richesses.**



Provenance et origine du texte

- ❖ (a) un rapport d'une guerre en 1-11* ;
- ❖ (b) un récit de sauveur, rappelant des récits des livres des Juges (avec Abram dans le rôle du Juge) en 12-17 ; 21-24 ;
- ❖ (c) la bénédiction d'Abram par Melkisédeq et la remise de la dîme à ce dernier en 18-20.



Le rapport de guerre

- ❖ traduction en hébreu d'un ancien texte cunéiforme ?
- ❖ inscriptions royales du Poche Orient ancien: énumération des ennemis ; mention du tribut et de la révolte, date des campagnes punitives, énumération des villes et régions dévastées, notice sur la fuite des rois battus.

[La 14^e année], le roi d'Akkad rassembla ses troupes [et marcha sur l'Assyrie]. Le roi des Ummân-manda [se rendit] en présence du roi d'Akkad [et le roi d'Akkad et Cyaxare] se rencontrèrent à [.....]u. Le roi d'Akkad et son armée [traversèrent le Tigre, Cy]axare fit traverser le [Rad]ānu et ils firent mouvement le long de la rive du Tigre ; au [mois de Siwan, le ...^e jour, ils dressèrent le camp] devant Ninive. Du mois de Siwan au mois d'Ab, pendant 3 mois, [ils (?). (et)] ils livrèrent une rude bataille à la ville. Au mois d'Ab, [le ...^e jour], ils infligèrent une écrasante [défaite] à un [gr]and [peuple]. A ce moment mourut Sîn-šar-iškun, le roi d'Assy[rie .. (?).]. Ils prirent un imposant butin dans la ville et dans le temple et [réduisirent] la ville en un monceau de dé[combres]. Le] d'Assyrie échappa à l'ennemi et, pour sa vie, [vint saisir] les pieds du roi d'Akkad. Au mois d'Elul, le 20^e jour, Cyaxare et ses troupes retournèrent dans leur pays. Après leur départ, le roi d'Akkad [et ses troupes] firent mouvement jusqu'à Našibina.



Le rapport de guerre

- ❖ **Ruppert**: noyau de ce passage aurait été écrit sous le règne d'Ezéchias. Israël devenu vassal d'Assyrie en 738 s'est révolté dans la treizième année en 725 provoquant la fin de Samarie en 722. Kedorlaomer serait un nom cryptique pour désigner les deux rois assyriens Téglat-Phalasar III et Salmanasar V.
- ❖ Texte à l'origine indépendant (cf. v. 10: roi de Sodome tombe dans un puits de bitume, en v. 17 il se porte fort bien; Tsoar (v. 2): ce nom n'est donné qu'au ch. 19).
- ❖ Texte d'abord couché sur un petit rouleau, sans lien avec Abram.



Intégration du rapport dans l'histoire d'Abraham

- ❖ quatre entités :
- ❖ les grands rois (mésopotamiens)
- ❖ les roitelets (cananéens)
- ❖ les peuples battus (v. 5-7)
- ❖ Melkisédeq.
- ❖ Amraphel - Béra -
Rephaïm -
Melkisédeq

תדעל	כדרלעמר	אריוך	אמרפל
שמאבד	שנאב	ברשע	ברע
החרי	האימים	הזוים	רפאים
			מלכידק



Insertion des versets 5-6

Gn 14	Dt 2
<p>5. Ils battirent les <i>Rephaïm</i> à Ashtarot-Qarnaïm, les <i>Zouzim</i> à Ham et les <i>Eymim</i> à Shawé-Qiryataïm, 6. et les <i>Horites</i> dans leurs montagnes, c'est-à-dire <i>Séir</i>, jusqu'à Eyl Paran qui est près du désert.</p>	<p>9 Et Yhwh m'a dit : « N'attaque pas Moab, n'engage pas le combat contre lui ; je ne te donnerai rien en possession dans son pays, car c'est aux fils de Loth que j'ai donné Ar en possession 10 Les <i>Emim</i> y habitaient auparavant, un peuple grand, nombreux et de haute taille comme les Anaqites ; 11 ils étaient considérés aussi comme des <i>Rephaïm</i>, à la manière des Anaqites, mais les Moabites les appelaient <i>Emim</i> ; 12 de même en <i>Séir</i> avaient habité autrefois les <i>Horites</i></p>
	<p>20— C'était considéré aussi comme un pays de <i>Rephaïm</i> ; des <i>Rephaïm</i> y avaient habité auparavant, les Ammonites les appelaient <i>Zamzoumites</i></p>



La formation de Gn 14

- ❖ L'épisode de la rencontre avec Melkisédeq est peut-être un ajout.
- ❖ Les v. 17 et 21-24 forment un ensemble cohérent.
- ❖ Cf. cependant «El Elyon» en 19, 20 et 22.
- ❖ *Formation de Gn 14:*
- ❖ texte d'école en 1-4, 7-11*
- ❖ repris et adapté par un auteur qui veut raconter des exploits militaires d'Abram en 12-17, 21-24*.
- ❖ Un rédacteur a complété cette histoire par l'insertion de la rencontre avec Melkisédeq.



Les noms des rois mésopotamiens

- ❖ *Amraphel*
- ❖ Hammourabi? (alpeh ⇔ ayin; lamed)
- ❖ l'auteur identifie ce roi comme régnant sur Babylone : nom artificiel ? (influence d'Assurbanipal?)
- ❖ Jeu avec עֲרַפֵּל (« obscurité »)?



Aryok

- ❖ probablement un nom hourrite, porté par un des cinq fils du roi Zimrilim de Mari.
- ❖ Dn 2: chef de garde du roi babylonien.
- ❖ J.-M. Durand: Fils du roi de Mari qui a contrôlé Kahlu/ Kalah (Nimrud); pactisé avec l'ennemi élamite



Amraphel: Amut-pâ El, roi de Qatna ?, allié des Elamites



Pierre Grelot:

- ❖ inscription bilingue araméen-grec du 3^e siècle avant notre ère : Ariokès.
- ❖ *ariy-uku*, connu en vieux perse comme nom des Ariyens



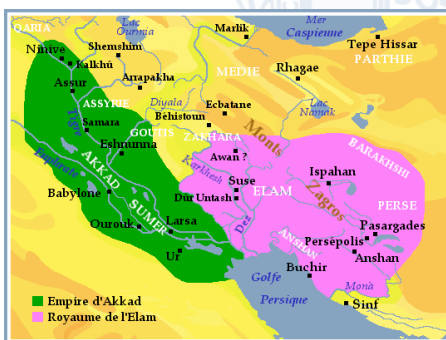
COLLÈGE DE FRANCE
-1530-

21 Gn 14

21/04/10

Ellasar

Larsa



Durand: Larissa

- ❖ nom de Kahlu (Xénophon, Anabse III,4)
- ❖ l'assyrien al šarri (« la ville du roi »)

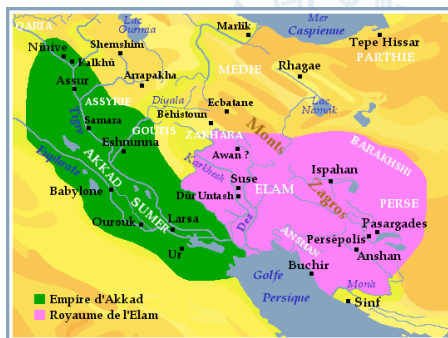


COLLÈGE DE FRANCE
-1530-

22 Gn 14

21/04/10

Kedorlaomer, roi d'Elam



- ❖ Elam : nom pour la perse?
- ❖ Kedorlaomer: construit comme un nom élamite :
- ❖ *kudur/Kuter* (protecteur) et *laq/gamar* (déesse)
- ❖ tablettes de Spartoli (7^e s.?): guerre de quatre rois contre Babylone.



Tideal

- ❖ un nom royal hittite.
- ❖ Tudhalia : plusieurs rois entre le 17/15^e et le 12^e siècle.
- ❖ voir aussi le nom de *mtu-ud-hul-a* dans les textes de Spartoli



Les quatre rois

- ❖ quatre empires : Babylone, Assur (?), la Perse, les Hittites ou déjà les Grecs.
- ❖ A partir de Gn 13,14 (nord, sud, est, ouest), *Shinéar* serait le nord, *Ellasar* (Larsa ?) le sud, *Elam*, l'est et *Goyim* l'ouest.
- ❖ Position privilégiée de Kedorlaomer: situation de l'époque perse.



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

25 Gn 14

21/04/10

Les rois cananéens

- ❖ Dt 29,22 : « Le pays n'est que soufre, sel et feu. On ne peut rien y semer, rien n'y germe, aucune plante n'y pousse, comme à *Sodome*, à *Gomorrhe*, à *Adma* et à *Tseboïm*, que Yhwh a détruites dans sa colère et sa fureur ».
- ❖ => liste traditionnelle de 4 villes.
- ❖ Béra (בְּרָע) : par le mal, cf. Gn 13,13 et 19,7 et 9.
- ❖ Birsha (בִּרְשָׁע) : par la méchanceté, cf. Gn 18,23.25
- ❖ Shinab (שִׁנְאָב) : « sommeil du père », cf. Gn 19,33
- ❖ Schèmèved (שְׁמַאֲבֵד) . le nom a péri
- ❖ Le roi de Béla (בְּלָע) : sans nom ; בלע : engloutissement



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

26 Gn 14

21/04/10

Vassalité et révolte (v. 3-4)

- ❖ réflexion sur les petits royaumes du Levant, envahis et intégrés dans des royaumes mésopotamiens.
- ❖ 2 R 18,7 et 24,1 , même racine m-r-d.
- ❖ Siddim: lien avec šēdīm - démons ?, ou שָׂדֵי (« champ »).
- ❖ schéma : vassalité - révolte - expédition punitive du suzerain



Les populations défaites (v.5-6)

- ❖ Glose savante.
- ❖ même route que celle des Israélites en Dt 1-3 en direction inverse. Les Réphaïm (des esprits des morts historicisés, voir Gn 15,18) à *Ashtarot-Qarnaim*, un lieu à la hauteur du lac de Kinnéreth, construit avec le nom de la déesse Astarté ; Qarnaim (« double corne ») désigne à l'époque néo-assyrienne une province (Qarnīna).
- ❖ Les Zouzites = Zamzoummites? Ham peut-être à identifier avec le Ham à proximité d'Irbid.



- ❖ Les *Eymites* (*'émāh* « terreur » ?) selon Dt 2,20 l'ancienne population de Moab. Shawé-Qiryataïm (la vallée de Q.= « ville double ») mentionnée dans la stèle de Mésha
- ❖ Les *Horites* : à l'origine les Hurrites du Nord de la Mésopotamie ; ici: population en Séir.



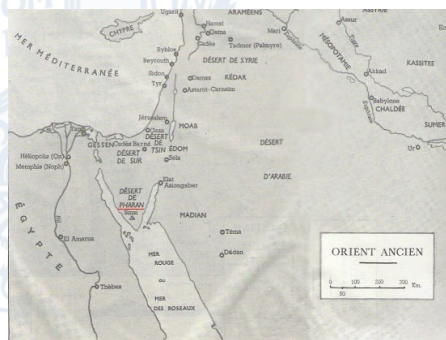
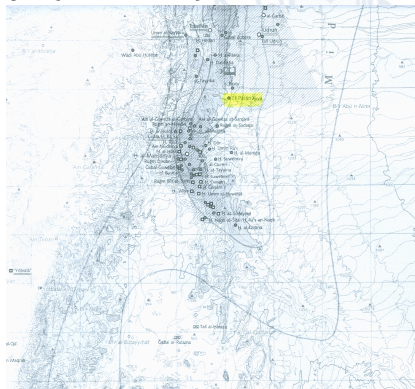
COLLÈGE
DE FRANCE
-1530-

29 Gn 14

21/04/10

Eyl (« chêne ») *Paran*

Ein-Mishpat (source de jugement), identifié avec l'oasis de *Qadesh*

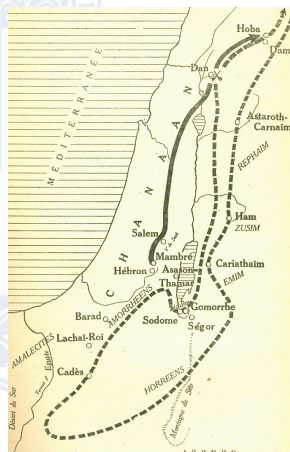


COLLÈGE
DE FRANCE
-1530-

30 Gn 14

21/04/10

- ❖ **Amalécites** : l'ennemi héréditaire d'Israël.
- ❖ **Amorite** : expression très peu précise.
- ❖ **Ḥatsaton Tamar** (gravier-palmier) : selon 2 Ch 20,2 il s'agit d'En-Geddi.



COLLÈGE
DE FRANCE
-1530-

31 Gn 14

21/04/10

La victoire contre Sodome et Gomorrhe

- ❖ Pas de bataille mais fuite des rois cananéens.
- ❖ la région de la mer Morte est connue pour receler des puits de bitume et des restes de matières carbonisées.
- ❖ Anticipation du destin de Sodome en Gn 19.



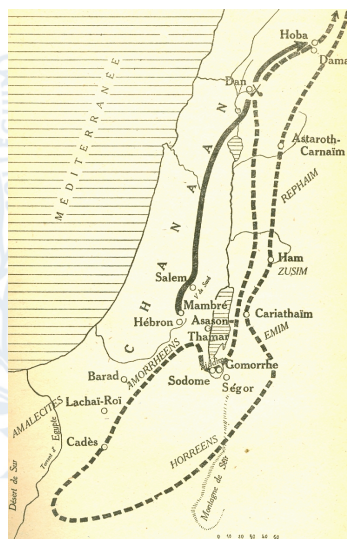
COLLÈGE
DE FRANCE
-1530-

32 Gn 14

21/04/10

Abram, l'hébreu (v. 13)

- ❖ un titre honorifique .
- ❖ Lien avec les *hab/piru* ? Cf. le caractère guerrier d'Abram.
- ❖ Jonas: « Je suis hébreu et je crains Yhwh le Dieu du ciel, qui a fait la mer et la terre ferme » (1,9).
- ❖ Abram apparaît ici comme le Proto-Israélite par excellence.
- ❖ Mamré, cf. Gn 13. Ici: nom d'une personne.
- ❖ *Eshkol* :personnification de la vallée de raisins en Nb 13,32.
- ❖ *Anèr* : reprise du grec « *anêr* » ??
- ❖ Tradition des « 3 Seigneurs » à Hébron.



Rencontre avec le roi de Sodome (V. 17 et 21-24)

- ❖ Comment le roi est-il sorti du puits de bitume?
- ❖ Négociation sur le butin.
- ❖ Lot malgré sa libération par Abram va rester « prisonnier » de Sodome jusqu'à la destruction de celle-ci.
- ❖ Contraste avec le roi de Shalem.



Rencontre avec Melkisédeq (v. 18-20)

- ❖ Pain et vin. Cf: « L'Ammonite et le Moabite n'entreront pas dans l'assemblée de Yhwh; ... parce qu'ils ne sont pas venus au-devant de vous avec du pain et de l'eau, sur le chemin, lorsque vous êtes sortis d'Egypte, » (Dt 23,4-5).
- ❖ Melkisédeq: « Sèdèq est mon roi » (voir Adonisédeq)
- ❖ Shalem = Jérusalem (Ps 76,3: « Sa hutte est à Salem, son séjour à Sion. »)



El Elyon

- ❖ Elyon : nom d'une divinité du Levant attesté au 1^{er} millénaire avant notre ère.
- ❖ caractérisé קנה שמים וארץ (« créateur du ciel et de la terre »).
- ❖ Inscription de Darius à Suez: « Ahuramazda est le grand dieu qui a créé ce ciel là-bas., qui a créé cette terre-ci ».
- ❖ l'expression est également utilisé dans le contexte phénicien.
- ❖ => titre populaire aux époques perse et hellénistique.



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

37 Gn 14

21/04/10

Légitimation du pouvoir du grand prêtre

- ❖ Ps 110,4 : « Yhwh l'a juré, il ne le regrettera pas : Tu es prêtre pour toujours, à la manière de Malki-Tsédeq ».
- ❖ Revendications du grand prêtre de l'époque post-exilique
- ❖ Hasmonéens: portent le titre de « grand prêtre du dieu très haut »



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

38 Gn 14

21/04/10

La dîme

- ❖ coutume de la dîme aussi attestée en Mésopotamie : la dîme est donnée au temple par le roi et par des personnes privées
- ❖ Bible: impôt pour payer le fonctionnement du temple (Nb 18,21 : « Je donne comme possession aux fils de Lévi toute dîme en Israël, pour le service qu'ils font »).
- ❖ Conflits autour de la dîme à l'époque perse (voir Mal 3 et Ne 10-12). 12,44 : « En ce jour-là, des hommes furent chargés de la surveillance des chambres destinées aux réserves venant des prélèvements des prémices et des dîmes ... »).
- ❖ => déjà le Patriarche a payé la dîme à (Jéru)salem.



COLLÈGE
DE FRANCE
-1530-

39 Gn 14

21/04/10

Réception



- ❖ 11Q13 : M. est un personnage céleste
- ❖ Hénoch slave (2^e Hen) : M. né avant le déluge d'une femme mais sans père, revient ensuite pour fonder la prêtrise sur terre.
- ❖ Hb 7: Jésus comme grand prêtre à la manière de Melkisédeq.



COLLÈGE
DE FRANCE
-1530-

40 Gn 14

21/04/10

Conclusion v. 22-24

- ❖ Refus des cadeaux:
voir Gn 24; 2 Sam 24
- ❖ contre-histoire à Gn
12,10-20 ?
- ❖ Abram accorde sa part
à la population qui se
trouve à Hébron



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

41 Gn 14

21/04/10